

EUTSCH-CHINESISCHES
ORT-UND SATZLEXIKON

德汉
常用词用法
词典

EUTSCH-CHINESISCHES
ORT-UND SATZLEXIKON

德汉常用词用法词典

Deutsch-Chinesisches Wort- und Satzlexikon

南京大学外文系德语教研室编写

张威廉 主编

江苏人民出版社

1989年

德汉常用词用法词典

南京大学外文系德语教研室编写

张威廉 主编

江苏人民出版社出版发行

常熟印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张52.25 插页4字数2,986,200

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

印数1—10,300册

ISBN7—214—00069—5

H·1 定价：(精) 30.00 元

本词典编辑人员

(按姓氏笔画为序)

主 编：

张威廉

参加编写和审定工作的人员：

叶逢植 华宗德 刘鸿坤 李清华

陈洪元 吴永年 林尔康 张佑中

张威廉 郑寿康 洪天富 贺艳玲

郭鸣琴 徐晓蓉 倪仁福 董祖祺

戴奎生

参加部分编写工作的人员：

王演红 刘漠云 朱其石 朱效廷

吴 姝 吴鑫涛 胡宗健 高剑秋

钱 杰

前 言

本词典系根据国家一九七五年至一九八五年中外语文词典出版规划编写的。

学习和使用德语，主要困难在于掌握词的搭配关系。例如同一个动词，可因使用的介词不同而意义迥别；名词则常有其习惯结合使用的动词；形容词也有一定的介词作搭配。阅读时，如不了解词的不同用法，极易引起误解。使用不当，便成语病。编写本词典，就是为了帮助德语学习者和工作者解决这类难点。

本词典共收约六千个多义而运用上又比较复杂的德语常用词，除用汉语释义外，必要时兼用德语解释其意义，通过词组及例句说明其用法。这些词在通俗口语中的使用及其构成的成语或谚语，也适量收入，并附以简要的译文，务使读者不仅能查到各该词的不同意义，还能了解其在不同搭配中的不同解释。

本词典可供德语教学和德语学习者使用；也可供从事德语写作、翻译等工作以及阅读德语文学作品和科技文献的人员参考。

本词典编写过程中，得到当时在南京大学任教的德意志联邦共和国和奥地利专家们热情帮助，谨在此表示衷心的感谢。

我们水平有限，缺点谬误在所难免。恳切盼望读者批评指正，以便再版时修正。

张威廉

一九八九年一月一日于南京

体例说明

(一) 词目

1. 词目按字母顺序编排,用正粗体字印刷。
2. 词形相同而性别和词义不同的名词分立词目,在右上角标以1、2等数码。如:
Steuer¹ *e-n* 税, 税款; 税务局
Steuer² *s-s; -* 舵, 方向盘
3. 词形相同的可分动词和不可分动词分立词目。可分动词在前,不可分动词在后,如:
über/gehen* *V*
überg~~e~~hen* *V*
个别既可分又可不可分的动词,作一个词目处理。如: **anerkennen**
4. 大小写不同而拼写相同的词分立词目。小写在前,大写在后。如:
leben *V*
Leben *s*
5. 词目中可以省略的字母用圆括号标明。如:
irr(e)
6. 为求明了易检,词形相同而词类不同的词作一个词目处理,用I、II等数码区分不同的词类。如:
zu I Präp (D)
II Adv
III Konj
7. 用法不多且互不混同的代词,如: **jener / jene / jenes; jene:** 只作一词目处理。

(二) 注 音

1. 词目下方均注明长、短重音。重音长读用“_”表示,重音短读用“.”表示。如:
all
Einburch
2. 一词重音有两种读法时,分写两词。如:
aktiv / aktiv
3. 名词复数重音与单数不同,则均予注明。如:
Idee *e* **Ideen**
Stadt *e* **Städte**
Kategorie *e* ...**rien**
4. 外来语中发音和德语语音规则不同的词,在方括号内注出国际音标。只需注明一部分发音时,其余音节用省略号…表示。如:
Charakter [ka...] *r*

(三) 语法

各种词类均用德语略语表示(见“略语表”)

1. 动词

① 强变化动词(包括也能弱变化的强变化动词)在词目的右上角注有*号,其变化形式可查附表。附表只列基词,有前缀的不予重复。如:

ein/brechen* 可查 **brechen**

② 用 *sein* 构成完成时态的动词,在词目后或某一项开头注明 <*s*>。可用 *sein* 和 *haben* 构成完成时态的动词,在词目后或某一项开头注明 <*s/h*> 或 <*h/s*>。词目后不加注明及虽注明 <*s/h*> 或 <*h/s*> 而其中某项未加注明的,均指用 *haben* 构成完成时态。

③ 可分动词用斜线号隔开动词的两个部分。

④ 用例少的分词和动名词不另分项,即附在各项末尾。用例较多的分词和动名词设专项处理。其顺序为第一分词 <*Part I*>、第二分词 <*Part II*>、动名词 *s*,并在专项开头用正粗体字印出全词,该项中的代词号~不再代表词目,而代表分词或动名词。

2. 名词

① 在词目后用斜体字 *r* (阳性)、*e* (阴性)、*s* (中性)注明其性别。

② 阳性和中性名词注明单数第二格和复数第一格形式。如:

Tisch *r* -es; -e

Buch *s* -(e)s; -er

③ 变格特殊的阳性和中性名词,单数第二、三、四格词尾均注出。如:

Name *r* (*G*) -ns, (*D*) -n, (*A*) -n; -n

Herz *s* (*G*) -ens, (*D*) -en, (*A*) -; -en

④ 阴性名词只注出复数第一格。如:

Hand *e* -e

⑤ 由分词变来的名词,在词目后注明其性别,然后注有 <*Dekl wie Adj*>。如:

Verwandte *r/e* <*Dekl wie Adj*>

Bekannte *r/e/s* <*Dekl wie Adj*>

⑥ 复数第一格有两种形式且词义相同的用斜线分开注出;词义不同的除用斜线分开注出外,还按其不同词义分项注明。没有复数形式的名词注明 <*o Pl*>,虽有复数形式而不用的注明 <*Pl ungsbrl*>,只用单数或只用复数形式的名词分别注明 <*nur im Sg*> 或 <*nur im Pl*>。

3. 形容词和副词

① 形容词升级有规则的不予注明,不能升级的注明 <*o Stg*>。

② 形容词升级特殊的,在词目后顺序列出比较级和最高级。如:

gut <besser, best> *Adj*

③ 形容词用法有限制的,均予以说明。如:

heutig *Adj* <*nur attr*>

schade *Adj* <*nur präd*>

rosa *Adj* <*indekl*>

④ 形容词一般都可作副词用,故词目后一般只注 *Adj*,作副词的用例附在形容词用例后。形容词作副词用例多的可用 **I**、**II** 数码分项处理。

(四)分项和释义

1. 分项次序为 I II III... ① ② ③... a) b) c)...

I II III... 用于词类分项。

① ② ③... a) b) c) ... 用于词义分项或用法分项。

2. 除汉语释义外, 视情况酌加德语释义。德语释义用斜体字印刷, 加圆括号置于汉语释义前。

3. 转义注明(*übr*)附在本义后, 也可另立专项。

4. 有些词目有附注, 置于词条末。

(五)若干标点符号用法

本词典所使用的标点符号, 除德汉语习惯用法外, 还有一些特殊的用法, 择要例举如下:

1. 竖线号“|”用于隔开易分错的音节, 仅用于个别词目。如:

Inter | esse s-s; -n

2. 斜线号“/”用于:

① 隔开两个或两个以上词义完全相同的词目。如:

nützen/nützen V

② 隔开可分动词的两个部分。如:

gegenüber/stehen* V

③ 隔开方括号内两个或两个以上可代换的部分。如:

ein einfaches [glückliches / sorgloses / elendes] Leben führen

④ 隔开一对词的两种读法。如:

aktiv/aktiv

⑤ 隔开两个或两个以上的语法说明。如:

auf Präp (D|A)

verziehen V <h/s>

Verwandte r/e

⑥ 隔开同一汉译的两个或两个以上意义相同而表达方式不同的短语或例句。如:

alle Abende / jeden Abend 每晚

Viele Häuser wurden durch den Orkan abgedeckt. / Vom Orkan sind viele Häuser abgedeckt worden. 许多房屋被飓风刮掉了屋顶。

3. 方括号 [] 用于:

① 国际音标注音。

② 例中可代换部分。

4. 圆括号用于:

① 修饰色彩说明, 地区性用语说明, 用法说明。如有两种以上同时出现, 只用一个圆括号。如:

(*übr, umg*)

- ② 括出可省略的部分。如：

irr(e)

Ich bin (nicht) gern mit ihm zusammen. 我(不)喜欢同他在一起。

- ③ 词目后和分项开头注明介词支配的格或补充说明前置的代词或名词的格。如：

in Präp (D/A)

...sich (D)...

- ④ 德语释义和汉译的补充性说明。如：

ab/spielen V (ablaufend lassen) 放(唱片、录音等)

Er kann nicht bis drei zählen. (*ung; ist sehr dumm*) 他不能数到三(意为：极蠢)。

- ⑤ 使用场合说明。如…(介绍时用语)

…(书信用语)

…(戏谑语)

5. 尖括号“< >”用于某些语法说明。如：

<o Pl> <nur im Sg>等等

略 语 表

<i>A</i>	Akkusativ
<i>Abk</i>	Abkürzung
<i>Adj</i>	Adjektiv
<i>adj</i>	adjektivisch
<i>Adv</i>	Adverb
<i>adv</i>	adverbial
<i>Art</i>	Artikel
<i>Attr</i>	Attribut
<i>attr</i>	attributiv
<i>best Art</i>	bestimmter Artikel
<i>BRD</i>	Bundesrepublik Deutschland
<i>D</i>	Dativ
<i>DDR</i>	Deutsche Demokratische Republik
<i>Dekl wie Adj</i>	Deklination wie Adjektiv
<i>Dem pron</i>	Demonstrativpronomen
<i>e</i>	die
<i>etw</i>	etwas
<i>G</i>	Genitiv
<i>gebrl</i>	gebräuchlich
<i>geh</i>	gehoben
<i>h</i>	haben
<i>Hv</i>	Hilfsverb
<i>impf</i>	Imperfekt
<i>Indef adv</i>	Indefinitadverb
<i>Indef pron</i>	Indefinitpronomen
<i>indekl</i>	indeclinabel
<i>Inf</i>	Infinitiv
<i>Interj</i>	Interjektion
<i>Interr adv</i>	Interrogativadverb
<i>Interr pron</i>	Interrogativpronomen
<i>jd</i>	jemand
<i>jm</i>	jemandem
<i>jn</i>	jemanden
<i>js</i>	jemandes
<i>Kard zahl</i>	Kardinalzahl
<i>Kom</i>	Komparativ
<i>Konj</i>	Konjunktion

<i>landsch</i>	landschaftlich
<i>mitteldt</i>	mitteldeutsch
<i>N</i>	Nominativ
<i>norddt</i>	norddeutsch
<i>nordostdt</i>	nordostdeutsch
<i>nordwestdt</i>	nordwestdeutsch
<i>Num</i>	Numerale
<i>o Pl</i>	ohne Plural
<i>Ord zahl</i>	Ordinalzahl
<i>österr</i>	österreichisch
<i>o Stg</i>	ohne Steigerung
<i>ostmitteldt</i>	ostmitteldeutsch
<i>p̄prdt</i>	papierdeutsch
<i>Part I</i>	Partizip Präsens
<i>Part II</i>	Partizip Präteritum
<i>Pers pron</i>	Personalpronomen
<i>Pl</i>	Plural
<i>Pl ungebrl</i>	Plural ungebräuchlich
<i>Poss pron</i>	Possessivpronomen
<i>präd</i>	prädikativ
<i>Präp</i>	Präposition
<i>Pron</i>	Pronomen
<i>r</i>	der
<i>räuml</i>	räumlich
<i>Refl pron</i>	Reflexivpronomen
<i>refl</i>	reflexiv
<i>Rel adv</i>	Relativadverb
<i>Rel pron</i>	Relativpronomen
<i>s</i>	das
<i>s</i>	sein
<i>schweiz</i>	schweizerisch
<i>Sg</i>	Singular
<i>Sprw</i>	Sprichwort
<i>Stg</i>	Steigerung
<i>Subj</i>	Subjekt
<i>Subst</i>	Substantiv
<i>subst</i>	substantivisch / substantiviert
<i>Superl</i>	Superlativ
<i>süddt</i>	süddeutsch
<i>südwestdt</i>	südwestdeutsch
<i>übr</i>	übertragen

<i>umg</i>	umgangssprachlich
<i>unbest Art</i>	unbestimmter Artikel
<i>Unbest zahl</i>	Unbestimmtzahl
<i>ungebrl</i>	ungebräuchlich
<i>unpers</i>	unpersönlich
<i>V</i>	Verb
<i>veralt</i>	veraltend / veraltet
<i>westmitteldt</i>	westmitteldeutsch
<i>zeitl</i>	zeitlich

目 录

体例说明	(1)
略语表	(5)
词典正文	(1)
附 录	(1652)

A

A s -; - (德语第一个字母) ein kurzes [langes/umgelautes] A 短音的〔长音的/变音的〕A ein anlautendes [auslautendes] A 词首的〔词尾的〕A音 ein kleines [großes] A 小写的〔大写的〕A (übtr) von A bis Z (von Anfang bis Ende) 从头到尾, 全部 Ich habe das Werk von Marx noch einmal von A bis Z durchgelesen. 我把马克思的这部著作又通读了一遍。das A und O der Sache (Anfang und Ende; das Wesentliche) 事情的始末; 事物的本质 Die Entwicklung eines guten Sprachgefühls ist das A und O beim Erlernen einer Fremdsprache. 发展良好的语感是学习外语的要义。Davon weiß er weder A noch B. 他对此一无所知。Hältst du es mit A oder mit B? (wer gegen das eine ist, muß für das andere sein) 你站在哪一边? (Sprw) Wer A sagt, muß auch B sagen. (wer etwas anfängt, muß es fortsetzen und die Folgen tragen) 谁说了A, 就得说B (意为: 做事要有始有终; 一不做, 二不休)。

Aal r -(e)s; -e 鳗 ~ fangen [stechen] 捕〔刺〕鳗 Ich möchte einen geräucherten [gekochten] ~ haben. 我要买一条熏〔烧〕鳗。(übtr) Er ist glatt wie ein ~. (schwer zu fassen, verteidigt sich geschickt) 他猜得象鳗一样(意为: 不易被人抓住; 善于应付)。Dieser Diplomat ist glatt wie ein ~ und gibt nie eine bindende Antwort. 这个外交官非常圆滑, 他总不给你一个负责的回答。Der Angeklagte wand sich wie ein ~ (versuchte alle möglichen Ausflüchte), aber zuletzt mußte er doch zugeben, daß er es getan hatte. 被告竭尽巧辩之能事, 但最后不得不认罪。den ~ beim Schwanz fassen (etw verkehrt anfangen) 抓鳗的尾巴(意为: 未抓要害) Wenn Sie erst Ihren Urlaub nehmen und

dann die Kur machen, dann fassen Sie den ~ beim Schwanz. 如果您先休假后疗养, 那就抓了鳗的尾巴(意为: 舍本逐末)。

Aas s es; -e/Äser ① <Pl -e> 兽尸(特别指已腐烂的) stinkendes ~臭的兽尸 faulende ~e 腐烂的兽尸 (Sprw) Wo ein ~ ist, da sammeln sich die Geier [Raben]. (wo mühelos etwas zu erraffen ist, sammeln sich Habgierige) 兽尸所在, 群鹰〔鸦〕争集(意为: 凡可不劳而获的地方, 贪婪的人便争着去)。② <Pl Äser> (übtr; derb) 人; 卑鄙的人; 滑头 Kein ~ (niemand) kommt [war da/ läßt sich sehen]. 没有人来〔没有人在/看不到一个人〕。Hat denn kein ~ Zeit, dir zu helfen? 难道没有一个人有时间帮助你吗? So ein ~! (gemeiner, hinterlistiger Kerl) 这样一个坏蛋!(意为: 卑鄙的、搞阴谋诡计的人)(冒语)

ab I Ado ① (weg, hinunter) 离开; 脱落 Das Rad [Der Knopf] ist ab. 车轮〔扣子〕脱落了。X ab. 【剧】X 下。Y nach links ab. 【剧】Y 从左边下。Z ab durch die Mitte. 【剧】Z 从中间下。Gewehr ab! 【军】枪放下! Ab Unkosten. 【商】扣除杂费。Hut ab! (auch übtr; Alle Achtung!) 脱帽! 致敬! Er wohnt weit ab von der Stadt. 他住得离城很远。(übtr) Ich bin sehr ab (erschöpft). 我很疲乏。② von ... ab 从 ... 起 von jetzt [12 Uhr/heute] ab 从现在〔十二时/今天〕起 ③ (in Wortpaar) Er geht den Berg auf und ab. 他上山下山。Er geht im Zimmer auf und ab (hin und her). 他在室内来回踱着。Ab und zu [seltener: Ab und an] besuche ich ihn. 我有时去探望他。das Auf und Ab der Wirtschaft 经济的繁荣和萧条 II Präp (D/seltener: A) ④ (zeitl) ab 12 Uhr [heute/Dienstag] 从十二时〔今天/星期二〕起 ab erstem [ersten (umg)] Januar (besser: von... an)

从一月一日起 Kinder ab 6 Jahren 六岁以上的儿童 ② (räuml) ab Werk [Bahnhof/Bord/Shanghai] 【商】在厂里〔在车站/在船上 / 在上海〕取货 (价格) frei ~ Lager 【商】按仓库价格交货

ab/ändern *V* 修改; 消除(弊端) Das läßt sich ~. 这可以修改。Das Gesetz wurde abgeändert. 这法律已经修改过。Wir können den Vertrag [den Aufsatz/den Text/den Schnitt des Kleides] noch ~. 我们还可以把这合同〔论文/课文/衣服的式样〕修改一下。Ich habe den Artikel nochmals abgeändert. 我又把这篇文章修改了一遍。Wir haben den Übelstand [den Fehler] abgeändert. 我们已将这种缺点〔错误〕改正了。

Abänderung *e* -en 修改, 改动; 消除 eine ~ beantragen 提出修正案 eine ~ des Übelstandes 消除弊端 Es ist keine ~ erfolgt. 没有什么改动。Der Antrag hat folgende ~ erfahren. 提案作了如下修改。Ich habe meinen Anzug zur ~ gegeben. 我把我的衣服送去改了。Der Bericht über die ~ des Parteistatuts wurde auf dem Parteitag angenommen. 修改党章的报告已在党代表大会上通过。

Abbau *r* -(e)s; <o Pl> ① 开采 der ~ der Kohle [von Erzen] 采煤〔矿〕② 拆卸, 减缩; 分解 der ~ eines Gebäudes [einer Maschine] 拆除一个建筑物〔拆卸一部机器〕der ~ von Angestellten 裁减职员 der (schrittweise) ~ des Verwaltungsapparates (逐步)精简行政机构 der ~ der Kartoffel 土豆减产 der ~ von Steuern 减税 der ~ von Preisen 降低物价 ~ von Stärke [Eiweiß] 【化】淀粉〔蛋白质〕的分解

ab/bauen *V* ① (Bodenschätze fördern) 【矿】开采 Kohle [Erze] ~ 采煤〔矿〕Die Kohle wurde im Tagebau abgebaut. 这煤是露天开采的。eine abgebaute Zechen [Strecke] 矿藏已采尽的矿区〔坑道〕② (abbrechen) 拆除, 拆卸 ein Gerüst [ein Zelt/eine Maschine] ~ 拆除一架子〔撤除一帐篷 / 拆卸一机器〕(über) Nach

der Befreiung sind alle überholten Steuern abgebaut worden. 解放后废除了一切旧捐税。Der menschliche Körper baut das Fett ab. 人体分解脂肪。Im Darm werden die Stoffe der Nahrungsmittel abgebaut (gespalten). 【化】食物在肠中被分解。③ (beschränken, verringern) 限制, 减少 die Löhne [das Außenhandelsdefizit] ~ 减少工资〔外贸赤字〕Übelstände durch Reformen ~ 通过改革消除弊病 Vorrechte ~ 限制特权 die Feindseligkeit ~ 消除敌意 In vielen kapitalistischen Ländern wurden die Angestellten wieder abgebaut. 许多资本主义国家又裁员了。④ (schwächer werden) 衰减 Der Mensch baut im Alter (körperlich) ab. 人的体力随着年龄逐步衰退。Der Sportler hat gegen Ende des 10000-m-Laufs abgebaut. 这名运动员在万米赛跑快接近终点时体力不足了。Die Kartoffel baut ab. 土豆减产。

ab/beißen* *V* 咬下 ein Stück vom Brot [Kuchen] ~ 咬下一口面包〔蛋糕〕Er hat vom Brot abgebissen. 他咬下了一口面包。Ich würde mir lieber die Zunge [n Finger] ~, als das Staatsgeheimnis zu verraten. 我宁愿咬下舌头〔一只指头〕也不泄漏国家机密。(über, um) Da beißt die Maus keinen Faden ab./Da beißt keine Maus einen Faden ab. (daran läßt sich nichts ändern) 事情已无法改变。

ab/bekommen* *V* ① (einen Teil eines Ganzen erhalten) 分得 Er hat bei der Verteilung etwas [viel/ nichts] ~. 他在分摊时得到一些〔得到很多/一点都没有得到〕。Er hat sein(en) Teil ~. 他分得了他的一份。② (etw entfernen) 脱开 Ich kann die Schraube nicht ~. 我不能拧下这螺钉。Er konnte den Schmutz von Händen [die Stiefel] nicht ~. 他没法把手上的脏物洗掉〔把靴子脱下来〕。③ (über; etw erleiden) 挨, 受 Er hat etwas ~. 他挨到了一些(意为: 受到谴责、损害或损伤等)。Er hat eins [einen Schlag] ~. 他挨了一下〔打〕。Ich bekam noch ein paar

Tropfen ab. 我还淋到几滴雨。

ab/biegen* *V* <sl/h> ① <s> (zur Seite biegen) 拐弯, 转变方向 (nach) rechts [links] ~ (向)右[左]转弯 scharf ~ 急转弯 vom Wege ~ 拐入岔路 um die Ecke ~ 转弯 Er bog in eine andere Straße ab. 他转进另一条街。Die Straße [Die Bahn/Der Wagen] biegt ab. 马路[铁道/汽车]拐弯。(übtr) von einer Gedankenrichtung ~ 改变思路 Er ist schon wieder abgebogen. 他又躲开了。② (etw beugen) 使弯曲 einen Eisenstab an einer bestimmten Stelle ~ 将铁棒在某点上折弯 ③ (übtr; verhindern) 阻止 ein Gespräch ~ 扭转话题 einen Angriff [ein Vorhaben] (des Gegners) ~ 阻止(对方的)一次攻击[挫败(对方的)一个意图] Wir konnten die Ausführung des Planes gerade noch ~. (umg) 我们还来得及阻止计划的实现。Wir können diese Schwierigkeit nicht ~. 我们不能避免这一困难。

ab/brechen* *V* <h/s> ① (niederreißen) 拆除, 折断 ein Haus [ein Zelt/eine Brücke] ~ 拆除一屋[一帐篷/一桥] eine Blüte [einen Zweig] ~ 折下一朵花[一树枝] Ich habe mir einen Zahn [Bei mir ist ein Zahn] abgebrochen. 我折断了一颗牙。② (vorläufig beenden) 中止, 中断, 暂停 die Arbeit [das Studium/eine Unterhaltung/eine Rede] ~ 中断工作[学业/叙谈/讲演] den Verkehr [den Umgang] mit jm ~ 中断同某人交往 Wir brachen die Reise [die Verhandlungen/den Gesang] ab. 我们暂停旅行[商谈/歌唱]。Die diplomatischen Beziehungen beider Länder wurden abgebrochen. 两国外交关系中断了。Er brach das Gespräch jäh ab. 他突然中止谈话。(übtr) Ich habe alle Brücken hinter mir abgebrochen. (alle Verbindungen gelöst) 我把后面的桥梁都拆了(意为: 断绝了一切联系)。③ <s> 折断, 中断 Die Spitze der Nadel [des Bleistifts] ist abgebrochen. 针尖[铅笔尖]折断了。Das Gespräch [Die Musik/Das Lied] brach jäh ab. 谈话[音乐/歌声]

突然中断。Hier bricht die Erzählung [der Bericht] ab. 故事[报告]到此中止。

① **abgebrochen** <Part II> 断断续续的 ~e Worte 断断续续的话 Er kann nur in ~en Sätzen sprechen. 他只能讲些不连贯的话。

Abc/Abce *s*; - ① 字母表 das ~ lernen [aufsagen] 学[背]字母表 etw nach dem ~ ordnen [ins ~ einordnen] 将某物按字母顺序编排[按字母顺序编进去] ② 基础知识, 常识 das ~ der Chemie 化学入门 das ~ des Sportlers 运动员常识 das Textil-Abc 纺织学基础知识 Er hält noch beim ~. 他才开始学习。Die Kenntnis dieser Begriffe gehört zum ~ der Philosophie. 懂得这些概念是哲学的起码知识。

ab/decken *V* ① (wegnehmen) 取下, 揭去 den Tisch ~ 收拾餐桌 das Bett ~ 揭去被罩 Viele Häuser wurden durch den Orkan abgedeckt./Vom Orkan sind viele Häuser abgedeckt worden. 许多房屋被飓风刮掉了屋顶。② (zudecken) 遮盖 Ein Teil des Bildes [der Landkarte] ist abgedeckt. 图象[地图]的一部分被遮盖了。③ (zurückzahlen) 偿还 eine Schuld ~ 偿还一笔债务

Abdruck *r* -s; -e/e ① <Pl -e> a) (der Druck, das Abdrucken) 印刷, 翻印, 重印, 转载 den ~ eines Vortrages [eines Romans/eines Fotos] genehmigen 同意翻印一篇讲稿[一部小说/一张照片] Der ~ des Aufsatzes beginnt [erfolgt] im nächsten Heft. 该论文于下期开始刊载[下期转载]。~ nur mit Genehmigung der Redaktion! 翻印须经编辑部同意! b) (das Abgedruckte) 刊印本, 重印本 die späteren ~e Goethes Werke 歌德作品那些晚出的版本 Der erste [neue/unveränderte] ~ des Buches liegt vor. 这书的第一次再版[新版/未加改动的版本]已经出版。② <Pl =e> a) (das Abdrücken) 压印 einen ~ (in Gips) veranlassen 叫人压印(石膏模型) b) (das Abgedrückte) 压印出的印迹 der ~ eines Fingers auf dem Papier 纸上的前一

个手指印 die Abdrücke von Pflanzen [Tieren] in Kohle [Schiefer/Stein] 煤块上〔板岩上 / 石头上〕的植物〔动物〕痕迹 Auf dem Kissen zeichnete sich noch der ~ ab, den der Kopf des verhafteten Revolutionärs hinterlassen hatte. 枕头上还留着那个被捕的革命者的头部印痕。

ab/drucken *V* (etw in Zeitschrift [Zeitung] drucken) 刊载 einen Artikel [einen Vortrag/einen Roman/eine Erklärung/eine Rede/ein Bild] ~ 刊载一篇文章〔一个报告/一部小说/一个声明/一个讲话/一幅图象〕 etw auszugsweise [ungekürzt/unverändert] ~ 摘要地〔不加删节地/不改动地〕刊载其事

ab/drücken *V* ① (nachbilden) 压出印痕 einen Finger auf Papier ~ 在纸上压个指印 etw in Gips [Wachs] ~ 在石膏〔蜡〕上压出某物的模印 Die Füße drücken sich im Schnee [Staub] ab. 足迹印在雪〔尘土〕上。② (abfeuern) 扳动枪机 das Gewehr [die Pistole] auf etw [jn] ~ 向某物〔某人〕开枪〔开手枪〕 ③ (herzlich umarmen, an die Brust drücken) 亲热拥抱, 把某人搂在怀里 Die Mutter drückt ihr Kind ab. (umg) 母亲把她的孩子〔亲热地〕搂在怀里。④ (übtr) Das Geheimnis [Die Angst] wollte ihr fast das Herz ~. 这项秘密〔这种恐怖〕几乎使她心碎。

abend *Adv* 晚上 gestern [heute/morgen] ~ 昨天〔今天/明天〕晚上 Mittwoch ~ 星期三晚上 von früh bis ~ 从早到晚 Sie verabredeten sich für [auf] heute ~. 他们约定的是今晚。 **Abend, abends** 【附注】 **abend** 和周日连用, 可以合写, 也可以分写, 如是一次的行为, 可写成: Wir besuchen Sie (am) Freitag abend [am Freitagabend/am Freitag abends]. (我们星期五晚上来探望您); 如是反复的行为, 可写成: In der Gaststätte ist dienstags abends [dienstagsabends/jeden Dienstagabend/jeden Dienstag abend] Tanz. (这饭店每星期二晚上有跳舞)。

Abend *r* -s; -e ① 夜晚(从日落到半夜) ein schöner [milder/kühler/stiller] ~ 一

个美好的〔暖和的/凉爽的/静悄悄的〕夜晚 ein ~ im Mai 五月的一个夜晚 am ~ des 20. Dezember(s) 在十二月二十日的夜晚 am frühen ~ [früh am ~] 在傍晚 am späten ~ [spät am ~] 在深夜 alle ~e [jeden ~] 每晚 Guten ~! 晚上好! (或晚上分别时) 祝晚上好! jm guten ~ sagen [wünschen/bieten] 向某人祝晚安 Es ist [wird] ~. 时在〔时将〕傍晚. Der ~ kommt [naht/bricht herein/bricht an]. 夜晚来临. Der ~ sinkt (herab) [dämmt]. 暮色沉沉. Er kam (spät) am ~ [des ~s (spät)]. 他夜晚才来. Es war schon gegen ~, als er zurückkam. 他回来时已近黄昏. Wir waren den ganzen ~ (über) zu Hause. 我们那天整晚在家里. Des ~s bin ich dort. 我每晚在那里. Vom Morgen bis zum ~ [bis in den späten ~ (hinein)] hat er gearbeitet. 他从早晨到夜晚〔到深夜〕一直在工作. Jenen [An jenem] ~ war ich gehindert. 那天晚上我有事. Wir essen um 7 Uhr zu ~. 我们下午七时吃晚饭。② (Abendveranstaltung) 晚会 Es war ein bunter ~. 那是一个丰富多彩的晚会. Wir wollen morgen einen Deutschabend veranstalten. 我们明天要举行一次德语晚会. Der heutige ~ steht im Zeichen der Freundschaft und der Kampfgeschlossenheit. 今天的晚会洋溢着友谊和战斗团结的气氛。③ (Westen) gegen [gen] ~ (geh; westwärts) 向西 ④ (übtr) Er steht im ~ des Lebens. (geh; ist alt) 他在暮年. (Sprw) Man soll den Tag nicht vor dem ~ loben. 不应过早地下乐观的结论。

abends *Adv* (des Abends; am Abend) 每天晚上, 在晚上 (um) 19 Uhr ~/~ (um) 19 Uhr 晚上七点钟 Dienstag [dienstags] ~ (jeden Dienstagabend) 每星期二晚上 von ~ bis morgens (früh) 从夜晚到次日凌晨 Die Sitzung findet ~ von 19 bis 21 Uhr statt. 座谈会在晚上七时到九时举行. Wir waren gestern von früh [morgens] bis ~ unterwegs. 我们昨天从早到晚都在路上. Was machst du ~? 你晚上